

ANÁLISIS METODOLÓGICO DE PROGRAMAS “CALL”¹

Andrés Sánchez Ortega
Universidad de Sevilla

In an attempt to keep pace with new technology in all aspects of today's life, we undertook the study of the recent Second Language Acquisition methodological tendency brought about by the use of computers in the language classroom (or at the student's home). The objective of the work is to develop a questionnaire based on the most outstanding and most generally accepted theories and principles through which one can arrive at the acquisition of the L2 (i.e. input, output, interaction, motivation, error analysis, pedagogical principles, communicative competence). Once we developed the questionnaire, we applied it to CALL programmes through a thorough analysis of their operation. We then will have an objective test of the degree of methodological principles observed in the computer programmes. One conclusion of the research is that this new teaching methodology aide is beginning to attract the attention of the students and educators alike. CALL applications can assume brilliantly the role of the book and improve upon it. We make it clear that, in addition to the linguistic and technological views, the methodological view is one of the components that must be taken into account when making a CALL programme.

1. Introducción

Las nuevas tecnologías, especialmente la informática, han irrumpido con fuerza en todos los órdenes de la sociedad actual y el mundo de la enseñanza no queda fuera de esta influencia tecnológica. En concreto, la enseñanza de idiomas de forma individual o en grupos se encuentra en constante búsqueda del método² o métodos y los enfoques³ metodológicos

¹ “CALL” será el acrónimo utilizado en todo el artículo en sustitución de “Computer Assisted Language Learning”, nombre de la disciplina de aceptación generalizada desde principios de los años 80. Chapelle (1996) nos ofrece una visión genérica de la rápida evolución de la nueva disciplina CALL. Entre los estudiosos de la materia en lengua castellana también es frecuente el uso del acrónimo “E.L.A.O.” (Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador) (Ruipérez, 1990).

² Asumimos la definición del término aportada por Brown (1994:51): “A generalized set of classroom specifications for accomplishing linguistic objectives.”

A. Sánchez Ortega

que faciliten cada vez más la consecución de la capacidad comunicativa de un individuo en una lengua que no es la suya (“L2”). En esta búsqueda nos hemos topado con la informática como herramienta que nos puede ayudar en el camino hacia la competencia en la segunda lengua. Esta tecnología informática toma cuerpo a través de un ordenador y sus periféricos (*hardware*) y un conjunto de programas (*software*) diseñados para fines precisos. CALL o el aprendizaje de idiomas asistido por ordenador se está convirtiendo en una disciplina metodológica de peso en la actualidad como vía para conseguir la segunda lengua y en ella se trabaja, sobre todo desde el campo universitario, desde principios de los años 80 (Kenning, 1990).

En este contexto nos encontraremos con aplicaciones y programas informáticos que son concebidos y desarrollados con rigor metodológico y observancia de los principios de ASL, tendencia por la que aboga Bull (1997:3); sin embargo también hallamos aplicaciones que en absoluto fomentan los resortes para dicha adquisición.

El presente artículo pretende dar una visión genérica de las actuales teorías de aprendizaje (adquisición) de segundas lenguas, centrándonos en los aspectos más relevantes de dichas teorías, para, a continuación, proponer un cuestionario a través del cual se puedan someter a examen los diversos programas CALL y cuantificar su grado de cumplimiento de los fundamentos metodológicos. Los resultados obtenidos en cada programa nos llevarán a una serie de consecuencias que serán de utilidad y aplicación para futuros trabajos de CALL

2. Fundamentos teóricos

En esta sección trataremos de reflejar aquellas grandes cuestiones metodológicas que pueden servir de base para establecer los parámetros más genéricos y eficaces tendentes a la adquisición de segundas lenguas. Con los matices diferenciadores según el autor y la bibliografía consultados, los parámetros metodológicos con los que trabajaremos son de aceptación

³ Brown (1994:51): “Theoretical positions and beliefs about the nature of language, the nature of language learning, and the applicability of both to pedagogical settings.”

general según el actual estado de la cuestión en la enseñanza de lenguas y por tanto lo consideramos el fundamento teórico sobre el cual analizaremos los distintos programas informáticos.

2.1. Adquisición de una Segunda Lengua (ASL)

En líneas generales, el objetivo que se pretende conseguir a largo plazo es la adquisición de la competencia comunicativa en una segunda lengua. Entendemos el término “adquisición” como lo introdujera en la liza teórica el investigador Krashen (1981), que ha sido fundamento para una nueva visión de los procedimientos de aprendizaje de lenguas.

2.2. *Input* y *output*. Interacción

El autor ya mencionado Krashen (1985) emitió la que se ha dado en llamar la “hipótesis del *Input*” cuya idea central consiste en que la única vía para adquirir una lengua es recibir constantes mensajes comprensibles para el individuo en vías de adquisición. Esto da lugar a la fórmula axiomática $(i+1)$ ⁴.

El *output* lingüístico (Swain, 1993) se resume en la capacidad y necesidad de producción de mensajes por parte del individuo para la adquisición de la L2, después de haber atravesado la fase de recepción comprensible (“*comprehensible input*”).

Llevando los conceptos de *input* comprensible y *output* comprensible a consecuencias metodológicas y aceptando la necesidad de que estén presentes en el proceso de adquisición, nos planteamos que la forma de armonizar ambas actividades comunicativas será por medio de la **interacción** entre interlocutores. El investigador M. Long (1983) propone la “hipótesis de la interacción” (*The Interaction Hypothesis*) y coloca la comunicación como único fin del proceso de adquisición. La interacción

⁴ Krashen (1985:2): “we move from *i*, our current level, to *i+1*, the next level along the natural order, by understanding *Input* containing *i+1*.”

A. Sánchez Ortega

tendrá su terreno propicio en tareas a realizar en grupo o en parejas donde los estudiantes resuelvan sus problemas de comunicación a base de ajustes interactivos en la L2.

2.3. Competencia comunicativa

Una vez tratado el concepto de “adquisición”, abordaremos el término “competencia comunicativa” que supone en realidad uno de los fundamentos de la nueva tendencia metodológica. Muchos investigadores (Canale & Swain, 1980; Maley, 1986; Scarcella, 1990; Brown, 1994) son coincidentes en cuanto a los elementos que la componen: *competencia lingüística*⁵, *competencia sociolingüística*, *competencia de discurso* y *competencia estratégica*.

2.4. Motivación

Si existe suficiente motivación por utilizar la L2 con fines comunicativos, llegaremos a la adquisición de esa L2 a un nivel u otro de competencia, que dependerá de otros factores(Corder, 1974:22).

2.5. Análisis de errores

En el campo de ASL, la presencia de los errores, su identificación, clasificación, explicación y tratamiento han adquirido una importancia preferencial. A través de los errores podemos constatar el nivel de interlenguaje adquirido por el estudiante, aplicar medidas para mejorar su capacidad comunicativa y evitar problemas producidos por su recurrencia (fossilización⁶).

Además de las estrategias comunicativas que se adopten para el tratamiento de errores (Corder, 1974), hemos de señalar la gran relevancia que tiene la manera de aplicarlas (Krashen, 1982). Allwright y Bailey

⁵ Kenning (1990:67): “Today’s programs aim to develop communicative competence just as much as linguistic competence.”

⁶ “The relatively permanent incorporation of incorrect linguistic forms into a person’s second language competence has been referred to as *fossilization*.” (Brown, 1987:186).

(1991), siguiendo a otros autores anteriores plantean una serie de interrogantes que sirven como marco de pauta con respecto a la reacción del instructor ante la comisión de un error: ¿deben ser corregidos los errores del estudiante? En caso afirmativo, ¿cuándo debemos corregirlos? ¿qué errores debemos corregir? ¿cómo debemos corregir los errores? ¿quién debe corregir los errores?⁷

2.6. Principios pedagógicos de adquisición de L2

Nuestra “evaluación” de la capacidad metodológica de los programas CALL también será articulada a través del concepto de los **principios de aprendizaje y enseñanza de la L2**, propuestos por el investigador H.D. Brown (1994)⁸ como sistema empírico para establecer las pautas de actuación de un profesor de idiomas en el aula. Estos doce principios metodológicos serán uno a uno, además de los componentes del bloque teórico anterior, los parámetros que utilizaremos en nuestro análisis.

2.6.1. Automaticidad

Este principio consiste en la absorción subconsciente del lenguaje a través del uso del mismo (Krashen, 1981).

2.6.2. Aprendizaje significativo

Oponemos este tipo de aprendizaje al “aprendizaje maquinal” (“*rote learning*”), entendido éste como aprender “by heart, from memory, without thinking”⁹. El aprendizaje significativo (muy relacionado también con el concepto de adquisición expuesto en este artículo) integra la información nueva en las estructuras existentes y en los sistemas de memoria.

⁷ Allen (1997) incluye dentro de sus “desiderata” la consideración de tipos de errores y tipos de tratamientos para su programa CALL

⁸ Hemos utilizado como fuente principal para la exposición de los Principios Pedagógicos la obra Brown (1994), por ser un modelo más desarrollado de sus teorías expuestas en Brown (1987).

⁹ Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 1974.

A. Sánchez Ortega

2.6.3. Espera de recompensa

Este principio cognitivo pedagógico se fundamenta en la idea de que todo acto humano se lleva a cabo en expectativa de algún tipo de recompensa y la seguridad de consecución de tal recompensa será la directriz del comportamiento del individuo.

2.6.4. Motivación intrínseca

Nos encontramos con uno de los factores de más trascendencia en el proceso de adquisición de la L2: la motivación. Podemos activar este tipo de motivación y optimizar el proceso de aprendizaje en su conjunto considerando en primer lugar cuáles son los motivos intrínsecos de los estudiantes y diseñando tareas y actividades acordes.

2.6.5. Inversión estratégica

El dominio exitoso de la L2 se deberá en gran medida a la inversión personal que el estudiante haga de su tiempo, esfuerzo y atención a esa L2 en forma de un conjunto individualizado de estrategias para la comprensión y producción del lenguaje.

2.6.6. Ego lingüístico

Este principio metodológico encuentra su fundamento en la teoría de Krashen (1981) sobre el “filtro afectivo”¹⁰.

2.6.7. Autoconfianza

En el fondo de todo proceso de aprendizaje subyace la condición de que la persona crea en su propia capacidad para acometer la tarea. Ante este

¹⁰ “The ‘affective filter’ is a mental block that prevents acquirers from fully utilizing the comprehensible input they receive for language acquisition.” (Krashen, 1985:3).

principio afectivo de autoconfianza (relacionado con el concepto de autoestima) tienen mucho que decir el profesor y el sistema metodológico.

2.6.8. Asunción de riesgos

Este principio afectivo radica en la importancia de encauzar a los estudiantes a que asuman riesgos calculados en sus intentos de uso de la L2, tanto productiva como receptivamente.

2.6.9. Conexión lengua - cultura

Siempre que enseñamos una lengua, también enseñamos un sistema complejo de costumbres culturales, valores y maneras de pensar, sentir y actuar. La lengua y la cultura están estrecha e intrínsecamente interrelacionadas porque la una forma parte y es consecuencia de la otra. No debemos olvidar las connotaciones socioculturales, mostrando especialmente los aspectos sociolingüísticos de la L2: la pragmática es una competencia comunicativa de imprescindible tratamiento en clase¹¹.

2.6.10. Efecto de la L1

El primer efecto reconocible de la lengua nativa sobre la lengua en adquisición será el de **interferencia**, que supondrá el origen de la mayoría de los errores de producción y es el efecto más prominente. Pero no debemos pasar por alto que la L1 también ejerce un efecto de facilitación de la producción en la L2 ofreciendo al estudiante un sistema sobre el cual fundamentar esa L2.

¹¹ Kenning (1990) reflexiona sobre las aportaciones del vídeo interactivo en la clase de L2 y lo relaciona con la competencia sociolingüística: "This not only facilitates comprehension, but in so far as body language varies from culture to culture, provides a means of acquiring an aspect of sociocultural competence without which speech acts may fail to be entirely appropriate." (1990:72).

2.6.11. Interlenguaje

Este principio lingüístico prevé que el estudiante de una L2 tiende a pasar por un proceso de desarrollo sistemático conforme va progresando hacia la plena competencia comunicativa en la L2.

2.6.12. Competencia comunicativa

Aunque ya se ha tratado en el presente artículo, Brown (1994) lo incluye dentro de sus principios lingüísticos que se han de tener en cuenta en la instrucción de la L2. Se desprende de este principio que debemos adoptar el conocido como “enfoque comunicativo” (*communicative approach*), actualmente aceptado por la generalidad de autores como enfoque al uso en el terreno metodológico (Brown, 1994:77).

3. Cuestionario Analítico

Exponemos a continuación el protocolo de cuestiones que hacen referencia al marco teórico metodológico desarrollado hasta ahora y que tiene la finalidad de “medir” el grado de cumplimiento de esos principios por parte de los diferentes programas CALL que sean sometidos a análisis. Buscando claridad en la exposición, cada grupo de cuestiones va encabezado por el fundamento metodológico o principio pedagógico al que se adscriben. Debemos considerar previamente que se pretende un análisis cualitativo de presencia o ausencia del fundamento o principio, y no cuantitativo de frecuencia o gradación. Igualmente, debemos añadir la coletilla de “con fines metodológicos” a cada pregunta, para evitar así la casualidad o la involuntariedad de la existencia del factor analizado en alguna cuestión.

Adquisición vs. aprendizaje

1. ¿Incide la instrucción en dar conocimientos “acerca de la L2”: formas, funciones, pronunciación?
2. ¿Incide la instrucción en dar conocimientos sobre “cómo utilizar la L2” en situaciones comunicativas?
3. ¿Se consigue un proceso de adquirir la L2 similar al proceso natural de adquisición de la L1?

4. ¿Se busca naturalidad en las situaciones y escenas presentadas para el *input*?
5. ¿Se busca espontaneidad en las respuestas del estudiante - en contra de mucho esfuerzo mental?
6. ¿Crea el programa necesidades de comunicación de ideas?

Input, output, interacción

7. ¿Tiene en cuenta el *input* recibido por el estudiante la fórmula $i+1$?
8. ¿Sigue un orden lógico secuencial el aumento del *input* y lo dosifica según la fórmula $i+1$?
9. ¿Es tenido en cuenta el *output* del estudiante por medio de una batería de respuestas o *feedback*?
10. ¿Demuestra el programa tener amplia capacidad de entender al estudiante?
11. ¿Ejecuta el programa ajustes interactivos?
12. ¿Posibilita el programa la interacción entre estudiante y ordenador?
13. ¿Posibilita el programa la interacción por grupos?
14. ¿Posibilita el programa la interacción en parejas?
15. ¿Tiene el programa capacidad de gestionar trabajos en grupos con la supervisión del profesor?
16. ¿Tiene el programa capacidad de gestionar trabajos en parejas con la supervisión del profesor?

Competencia comunicativa

17. ¿Incluye el programa ejercicios para aprender y practicar la ortografía?
18. ¿Incluye el programa ejercicios para aprender y practicar el vocabulario?
19. ¿Incluye el programa ejercicios para aprender y practicar la pronunciación?
20. ¿Incluye el programa ejercicios para aprender y practicar la sintaxis?
21. ¿Incluye el programa referencias implícitas al uso de forma apropiadas o inapropiadas dependiendo del contexto o situación?
22. ¿Incluye el programa referencias explícitas al uso de formas apropiadas o inapropiadas dependiendo del contexto o situación?
23. ¿Hace referencia el programa a la pronunciación y entonación como portadores de información pragmática?
24. ¿Incluye el programa referencias a la C2?

A. Sánchez Ortega

25. ¿Presenta el programa variedad de registros buscando unificación en el texto?
26. ¿Incluye el programa estrategias no verbales para seguir con la comunicación?
27. ¿Trata el programa alguna de las competencias que forman la comunicativa de forma exclusiva?
28. ¿Pone el programa alto nivel de atención en las formas gramaticales y el lenguaje “correcto”?

Análisis de errores

29. ¿Hay errores que pasan inadvertidos al programa?
30. ¿Marca el programa explícitamente los errores?
31. ¿Puede el programa advertir el error y decidir no tenerlo en cuenta?
32. ¿Puede el programa advertir el error y tratarlo de inmediato?
33. ¿Puede el programa advertir el error y retrasar su tratamiento al final?
34. Si trata el error, ¿informa sobre la comisión del error?
35. Si trata el error, ¿informa sobre la localización del error?
36. Si trata el error, ¿informa sobre la identidad del error?
37. ¿Tiene el programa la capacidad de tratar el error por vía de otro estudiante?
38. ¿Trata el programa el error con referencia implícita a él?
39. ¿Trata el programa el error con referencia explícita a él?
40. ¿Incluye el programa una explicación detallada del origen o naturaleza del error?

Principio cognitivo: automaticidad

41. ¿Analiza el programa el lenguaje sólo desde la perspectiva de la forma?
42. ¿Dedica el programa gran parte de la unidad a poner el foco en el uso de la L2?
43. ¿Se plantea el uso de la L2 con fines comunicativos genuinos y probables en la realidad?
44. ¿Predominan los fines funcionales sobre los formales?
45. ¿Predominan los fines formales sobre los funcionales?¹²

¹² Se contempla el caso en que no haya predominio de ninguno de los dos aspectos, al existir, por ejemplo, equilibrio.

Principio cognitivo: aprendizaje significativo

46. ¿Se tienen en cuenta y capitalizan los intereses de los estudiantes y sus metas profesionales y académicas?
47. Al iniciar un nuevo tema, ¿se relaciona éste de manera explícita con conocimientos ya adquiridos?
48. Al iniciar un nuevo tema, ¿se relaciona éste de manera implícita con conocimientos ya adquiridos?
49. ¿Existen en el programa exhaustivas explicaciones gramaticales?
50. ¿Existe en el programa un alto grado de contenido de principios y teorías abstractos?
51. ¿Contiene el programa un alto número de ejercicios de repetición y memorización?
52. ¿Quedan claros los fines de las actividades?
53. ¿Quedan claros los objetivos del tema o unidad?
54. ¿Hay actividades que no contribuyen a la consecución de los objetivos del tema?
55. ¿Incluye el programa actividades tan mecánicas y formalistas que el estudiante se centra más en la mecánica que en el mensaje?

Principio cognitivo: espera de recompensa

56. ¿Proporciona el programa alabanza o ánimo inmediato?
57. ¿Influye el programa en los estudiantes para que se animen entre ellos?
58. ¿Muestra el programa entusiasmo por la labor de que el estudiante adquiera la L2?
59. ¿Transmite el programa los valores positivos de la comunicación en la L2 como objetivo primordial?

Principio cognitivo: motivación intrínseca

60. ¿Es atractiva la presentación del programa en cuanto a diseño?
61. ¿Indaga y descubre los motivos intrínsecos de los estudiantes para adquirir la L2?
62. ¿Diseña tareas y actividades acordes con los motivos intrínsecos de los estudiantes?
63. ¿Presenta el programa películas en la L2 como componente sociocultural?

A. Sánchez Ortega

- 64. ¿Presenta el programa grabaciones genuinas de personas reales utilizando la L2 en situaciones reales como componente sociocultural?
- 65. ¿Presenta el programa grabaciones de música relevante como componente sociocultural?
- 66. ¿Presenta el programa a personajes importantes reales de la C2 como componente sociocultural?
- 67. ¿Hace el programa referencias a la utilidad y papel jugado por la L2 actualmente?

Principio cognitivo: inversión estratégica

- 68. ¿Reconoce el programa distintos estilos de presentaciones para distintos estudiantes?
- 69. ¿Posibilita que el estudiante elija más presentación visual?
- 70. ¿Posibilita que el estudiante elija más presentación auditiva?
- 71. ¿Posibilita que el estudiante elija actividades de trabajo en grupos?
- 72. ¿Posibilita que el estudiante elija actividades de trabajo individual?

Principio afectivo: ego lingüístico

- 73. ¿Consigue el programa llevar una atención personalizada de cada estudiante?
- 74. ¿Despliega el programa una actitud positiva explícita hacia el estudiante?
- 75. ¿Presenta el programa tareas y actividades retadoras para el estudiante?
- 76. ¿Presenta el programa tareas y actividades abrumadoras por su dificultad para el estudiante?

Principio afectivo: autoconfianza

- 77. ¿Aporta el programa ánimo verbal al estudiante?
- 78. ¿Aporta el programa ánimo no verbal al estudiante?
- 79. ¿Existe una secuencia clara de los conocimientos a adquirir?
- 80. ¿Estimula el programa el sentimiento de protagonismo del estudiante en cuanto a su proceso de aprendizaje?
- 81. ¿Es necesaria la intervención de un instructor (humano) para realizar con plenitud todas las actividades?
- 82. ¿Deja muchas tareas abiertas a la gestión externa de búsqueda de material y práctica al estudiante?

Principio afectivo: asunción de riesgos

- 83. ¿Estimula el programa al estudiante para que haga pruebas lingüísticas y prevea el sistema de la L2?
- 84. ¿Presenta el programa *feedback* estimulante ante el *output* del estudiante?

Principio afectivo: conexión lengua - cultura

- 85. ¿Incluye el programa material que muestra la conexión entre la L2 y la C2?
- 86. ¿Expone el programa similitudes entre la C1 y la C2?
- 87. ¿Expone el programa diferencias entre la C1 y la C2?
- 88. ¿Incluye el programa connotaciones culturales?
- 89. ¿Muestra el programa aspectos sociolingüísticos específicos de la L2?
- 90. ¿Hace el programa uso de presentaciones en vídeo interactivo?

Principio lingüístico: efecto de la L1

- 91. ¿Propicia el programa que el estudiante “piense” constantemente en la L2?
- 92. ¿Propicia el programa que el estudiante se base en la traducción de la L1 para la comunicación en la L2?

Principio lingüístico: interlenguaje

- 93. ¿Propicia el programa que el estudiante corrija sus propios errores?
- 94. ¿Tiene el estudiante acceso a la corrección de una variedad de tipos de errores?

Enfoque comunicativo

- 95. ¿Utiliza el programa funciones auténticas en situaciones auténticas?
- 96. ¿Utiliza el programa vocabulario auténtico en situaciones auténticas?
- 97. ¿Introduce el programa textos auténticos significativos para el estudiante?
- 98. ¿Ofrece el programa oportunidad al estudiante para poner el foco no sólo en la lengua, sino en el proceso de adquisición?
- 99. ¿Da el programa importancia a las propias experiencias personales del estudiante como elementos de adquisición?
- 100. ¿Propicia el programa que el estudiante extienda la adquisición de la L2 en clase a la activación de esa L2 fuera de clase?

4. Conclusión

La principal de las conclusiones que extraemos de este trabajo es que estamos ante el inicio de la puesta en práctica de una nueva y fascinante técnica de apoyo al aprendizaje de lenguas. La metodología CALL se convertirá en una de las más importantes y extendidas en los próximos años, dada la amplísima variedad de recursos didácticos realistas que llega a ofrecer.

Para que se convierta en el instrumento más eficaz con resultados prácticos intachables, los creadores de programas CALL han de considerar las investigaciones sobre adquisición de segundas lenguas realizadas durante tantos años por eruditos en la materia: han de tener en cuenta los fundamentos teóricos que hemos logrado tras años de estudio y los principios pedagógicos que rigen la instrucción de segundas lenguas (junto con los aspectos lingüísticos y tecnológicos).

En esta línea, hemos tratado de dar el salto desde las bases teóricas y principios de adquisición hasta la puesta en práctica de los mismos en metodologías y materiales palpables. Hemos presentado un cuestionario de 100 preguntas que todo creador de aplicación multimedia CALL se debe hacer al confeccionar un programa. De esta forma la relación entre la metodología de adquisición de L2 y la informática será más completa y los resultados lo evidenciarán.

Referencias bibliográficas

- Allen, J.R. 1997. "Ten Desiderata for Computer-Assisted Language Learning Programs: The Example of ELSE". *Computers and the Humanities* 30: 441-455.
- Allwright, R. & Bailey, K. 1991. *Focus in the Language Classroom*. Cambridge: C.U.P.
- Brown, H.D. 1987. *Principles of Language Learning and Teaching*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.
- Brown, H.D. 1994. *Teaching by Principles: an Interactive Approach to Language Pedagogy*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.
- Bull, S. 1997. "Promoting Effective Learning Strategy Use in CALL". *Computer Assisted Language Learning* 10/1: 3-39.
- Chapelle, C.A. 1996. "CALL - English as a Second Language". *Annual Review of Applied Linguistics* 16: 139-157.
- Corder, S.P. 1974. "The Significance of Learners' Errors" in J.C. Richards (ed.) *Error Analysis*. London: Longman.
- Davis, C. & Deegan, M. (eds.) 1992. *Computers and Language*. Oxford: Oxford University Computing Services.
- Dickinson, L. 1987. *Self-Instruction in Language Learning*. Cambridge: C.U.P.
- Ellis, R. 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: O.U.P.
- Gass, S. & Selinker, L. 1994. *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Hornby, A.S. 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: O.U.P.
- Kenning, M.M. 1990. "Computer Assisted Language Learning". *Language Teaching* 23/2: 67-76.
- Krashen, S. 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. London: Pergamon Press.
- Krashen, S. 1982. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. London: Pergamon Press.
- Krashen, S. 1985. *The Input Hypothesis*. London: Longman.
- Lennon, P. 1991. "Error: Some Problems of Definition, Identification, and Distinction". *Applied Linguistics* 12/2: 180-196.
- Long, M.H. 1977. "Teacher Feedback on Learner Error: Mapping Conditions" in H.D. Brown, C. Yorio & R. Crymes (eds.) *Teaching and Learning English as a Second Language: Trends in Research and Practice*. Washington, DC: T.E.S.O.L.

A. Sánchez Ortega

- Long, M.H. 1983. "Linguistic and Conversational Adjustments to Non-native Speakers". *Studies in Second Language Acquisition* 5/2: 177-193.
- Long, M.H. 1990. "Group Work and Communicative Competence in the ESOL classroom" in R. Scarcella, E. Andersen & S. Krashen (eds.) *Developing Communicative Competence in a Second Language*. New York: Newbury House.
- Maley, A. 1986. "The Practice of Communicative Teaching". *ELT Documents* 124.
- Ruipérez, G. 1990. *Introducción a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador*. Madrid: U.N.E.D.
- Scarcella, R.C. et al. 1990. *Developing Communicative Competence in a Second Language*. New York: Newbury House.
- Swain, M. 1993. "The Output Hypothesis: Just Speaking and Writing aren't enough". *The Canadian Modern Language Review* 50/1: 158-164.